

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzburzony* jak woda utracisz pierwszeństwo, bo wszedłeś na łożo swego ojca! Splamieś (je)! – Wszedł** na me posłanie! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz utracisz pierwszeństwo, ty, wzburzony jak woda, bo wszedłeś na łożo swego ojca! Splamieś je! Wszedłeś na me posłanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niestabilny jak woda, nie będziesz przodować, bo wstąpiłeś do łoża twego ojca; wstępując do mojego posłania, zbezczęciłeś je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spłyniesz jako woda: nie będziesz zacnym, boś wstąpił na łożo ojca twego, i splugawiłeś łożo moje, i zginęło dostojęństwo twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyłaniesz jako woda, nie rość! Boś wstąpił na łożo ojca twego i splugawiłeś pościel jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kipiałeś jak woda: nie będziesz już górował, bo wszedłeś do łoża twego ojca; wtedy zbezczęciłeś moje łożo, wchodząc [do niego]!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Burzliwyś jak woda, ale nie będziesz miał pierwszeństwa, Boś wszedł na łożo ojca swego; Splugawiłeś wówczas moje posłanie, na które wszedłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kipiałeś jak woda, ale nie będziesz miał przewagi, bo wszedłeś do łoża swojego ojca, i wchodząc, zbezczęciłeś moje łożo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wynoś się jak kipiące wody! Ponieważ wszedłeś do łoża swojego ojca, przez to zbezczęciłeś moje posłanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kipiałeś jak woda, a przewodzić nie będziesz, Boś wszedł do ojcowskiego łoża I tym mojeś pokalał łożo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Porywczy jak woda. Nie [możesz być] pierwszy, bo przeniosłeś posłanie twojego ojca i zbezczęciłeś [je]. Przeniósł moje łożo!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вилився ти наче вода, щоб не вибух ти. Ввійшов бо ти на ліжко твого батька; тоді забруднив ти постелю куди ввійшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale twoja porywczność była jak powódź; nie będziesz miał pierwszeństwa. Bo wstąpiłeś na łożo twojego ojca i wtedy znieważyleś moje wysokie łożo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ze swym nierozważnym nieokiełznaniem przypominającym wody nie wybijaj się, gdyż wszedłeś na łożo swego ojca. Zbezczęciłeś wówczas moje posłanie. On na nie wszedł!

¹⁾ Lub: spieniony. Wg PS: byłeś spieniony. Podobne wyrażenie w <x>300 23:32</x>; <x>430 3:4</x>; <x>70 9:4</x>.

²⁾ Wg G: wszedłeś, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν οὐ ἀνέβης.

